German in Germany Video Transcripts

Language by Country Collection on LangMedia

[http://langmedia.fivecolleges.edu/](http://langmedia.fivecolleges.edu)

"How Do You Write in Schwäbisch?"

German transcript:

"Dieter: Du hörst das bei den Süddeutschen generell hört mans auch heraus, den Dialekt, die wo von Nordrheinwestfalen sind oder Niedersachsen. Ich habe einen Kollegen gehabt, der war von Hermeln, der hat also als Dialekt fast Schriftdeutsch gesprochen. Und ich hab ihn gefragt, ob er so aufgewachsen sei mit der hochdeutschen Sprache. Und er hat gesagt, es wird so gesprochen. Das ist das Original.

Katherine: Aber niemand lernt, Schwäbisch zu lesen. Das geht nicht, oder? Das kommt nie? Denn…wie kann man dann Schwäbisch lesen? Du musst das nur von…

Regine: Die Buchstaben aneinander.

Katherine: Und es kann verschiedene…yeah, I know…. aber es gibt verschiedene Buchstabierungen - kein Wort! Substantive zu buchstabieren (= Arten das gleiche Wort zu buchstabieren) dann vielleicht für die gleichen Worte?

Bodo: Schwäbisch schreiben ist nur nach dem Laut schreiben.

Katherine: Ich verstehe, deshalb kann es unterschiedlich geschrieben werden, von Mensch zu Mensch.

Bodo: So wie es früher auch war mit dem Schreiben.

Katherine: Ja, Englisch war auch so.

Note: Katherine is obviously a foreigner to the German language and uses wrong words sometimes or mixes up word order that is corrected in the transcript."

English translation:

"Dieter: In general you can tell by the dialect if someone is from South Germany,

„Nordrheinwestfalen„ or Lower Saxony. I used to have a co-worker,

who was from Hermeln, whose dialect was like

the German you write. And I asked him if he grew up like that with

standard German. And he said, that's how we speak. That's the original.

Katherine: But no one learns to read Schwäbisch. That doesn't work, does it?

That never happens, right? because…how can you read Schwäbisch. You

would only have to….

Regine: Just letter for letter…

Katherine: And there can be different…yeah, I know….but maybe there are different

ways of spelling the same words?

Bodo: To write in Schwäbisch means to write according to the sounds.

Katherine: I understand. That is why they can be spelled differently from person to

person.

Bodo: Yes, like it used to be with the spelling.

Katherine: Yes, English was the same way."

About Language by Country: The Language by Country videos and other materials were produced by the Five College Center for the Study of World Languages between 1999 - 2003 with funding from the National Security Education Program (NSEP) and the Fund for the Improvement of Postsecondary Education (FIPSE) of the U.S. Department of Education. The videos were filmed by Five College international students in their home countries. The goal was to provide examples of authentic language spoken in its natural cultural environment so that students of all ages can better understand the interplay between a language and its culture. We have tried to remain true to the language our subjects actually uttered. Therefore, we have not corrected grammatical errors and the videos sometimes show highly colloquial language, local slang, and regionally specific speech patterns. At times, we have noted the preferred or more standard forms in parentheses. Most of the transcripts and translations were prepared by the same students who filmed the video, although in some cases the transcripts have also been edited by a language expert.

© 2003 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated